Porównanie tłumaczeń Marka 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział uczniom Jego aby łódeczka byłaby przygotowana dla Niego z powodu tłumu aby nie stratowaliby Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział swoim uczniom, aby była przygotowana dla Niego łódka,* z powodu tłumu – aby Go nie stratowali.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział uczniom jego, żeby łódka stała stale dla niego z powodu tłumu, aby nie ścisnęli go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział uczniom Jego aby łódeczka byłaby przygotowana (dla) Niego z powodu tłumu aby nie stratowaliby Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast polecił swoim uczniom, by trzymali w pogotowiu łódkę, na wypadek, gdyby nie dało się powstrzymać tłumu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nakazał swoim uczniom, aby zawsze mieli przygotowaną łódkę, ze względu na tłum, aby nie napierał na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał uczniom swoim, aby łódkę mieli zawsze w pogotowiu, dla ludu, aby go nie cisnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł uczniom swym, aby miał łódkę ku potrzebie dla rzesze, aby go nie cisnęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż polecił swym uczniom, żeby łódka była dla Niego stale w pogotowiu ze względu na tłum, aby na Niego nie napierano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział uczniom swoim, aby mieli przygotowaną dla niego łódkę, ze względu na lud, który na niego napierał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś polecił swoim uczniom, aby łódź była dla Niego przygotowana, żeby tłum nie napierał na Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze względu na tłum, który na Niego napierał, polecił swoim uczniom, aby łódka była dla Niego zawsze przygotowana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ze względu na ten tłum kazał swoim uczniom przygotować sobie łódź, aby nie cisnęli się na Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On zaś polecił uczniom przygotować dla siebie łódź, bo tłum na niego napierał.

[1)] <x>480 4:1</x>; <x>490 5:3</x>; <x>500 6:22</x>
[2)] <x>480 5:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział swoim uczniom, aby mieli dla Niego w pogotowiu łódź ze względu na tłum, aby nie napierano na Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав своїм учням, щоб приготували човен, аби нарід не тиснув на нього;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł uczniom swoim aby jakiś stateczek trwałby gorliwie w służbie istotnie ku niemu przez dręczący tłum, aby nie uciskaliby go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział swoim uczniom by stale, z powodu tłumu, była w pogotowiu dla niego łódka, aby go nie cisnęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział swym talmidim, aby mieli w pogotowiu łódź dla Niego, żeby w razie konieczności mógł się schronić przed naporem tłumu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on powiedział swym uczniom, żeby stale mieli w pogotowiu łódkę, by tłum nie mógł na niego napierać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus polecił więc uczniom, by przygotowali łódź, z której mógłby przemawiać, gdyby tłum mocno na Niego napierał.